

Deliver - Entregar

Striking off/Screeding – Nivelar/enrasar

Bullfloating/Darbying – Alisar con llana de mango largo/fratás

Highway Straightedge – Alisar con regla tipo autopista

Edging and Jointing – Ribetear y juntar

Brooming - Escobillar

Float – Flotar

Trowel – Alisar con llana

Texture – Aplicar una textura

# **READY MIX CONCRETE** **TRUCK**



- Camión de concreto premezclado
- Camión de hormigón premezclado
- Camión concretera
- Camión hormigonera

# **CONCRETE BOOM** **PUMP TRUCK**



- Autobomba de concreto
- Autobomba de hormigón
- Bomba de concreto
- Bomba de hormigón



# **CONCRETE CRANE AND** **BUCKET**

- Grúa y cubo de concreto
- Grúa y cubo de hormigón



## **GEORGIA BUGGY**

- Carretilla motorizada
- Buggy para concreto



# **WHEELBARROW**

- Carretilla
- Carrucha
- Carreta
- Carro pequeño



## **CONCRETE RAKE** **(COME-ALONG)**

- Rastrillo de concreto
- Rastro de concreto



**Concrete rakes are used to spread and level concrete before initial screeding or strike-off (See Page 52)**

**Los rastrillos de concreto se utilizan para esparcir y nivelar el hormigón antes del enrase o nivelación inicial (refiérase a la página 52)**

# **SHOVELS**

- Palas



**Only the center shovel (above) is an appropriate tool for use with fresh concrete. The square shovel can move concrete with minimal segregation and can also be used for rough leveling of concrete in smaller areas.**

**Solo la pala en el medio (arriba) es una herramienta apropiada para usar con el concreto fresco. Con la pala cuadrada se puede mover el concreto con una segregación mínima y también se puede utilizar para la nivelación aproximada del concreto en áreas más pequeñas.**



# **INTERNAL VIBRATOR**

- Vibrador
- Temblador
- Vibradora
- Oscilador



**Not all slabs require internal vibration but slabs with lots of reinforcing (like the one in the picture) and thicker slabs (over 6 inches thick) may need to be consolidated with a vibrator like the one shown here. More information on types of vibrators can be found on Page 52 of the textbook.**

**No todas las losas requieren vibración interna, pero las losas con mucho refuerzo (como la de la imagen) y las losas más gruesas (más de 6 pulgadas de espesor) pueden necesitar ser consolidadas con un vibrador como el que se muestra aquí. Se puede encontrar más información sobre los tipos de vibradores en la página 52 del libro de texto.**

# **DARBY**



- Fratás
  
- Aplanadora

**Darbies can be magnesium or wood. They are best for tight areas where a bullfloat can't be used. You should NOT use both a darby and a bullfloat on the same concrete! See page 54**

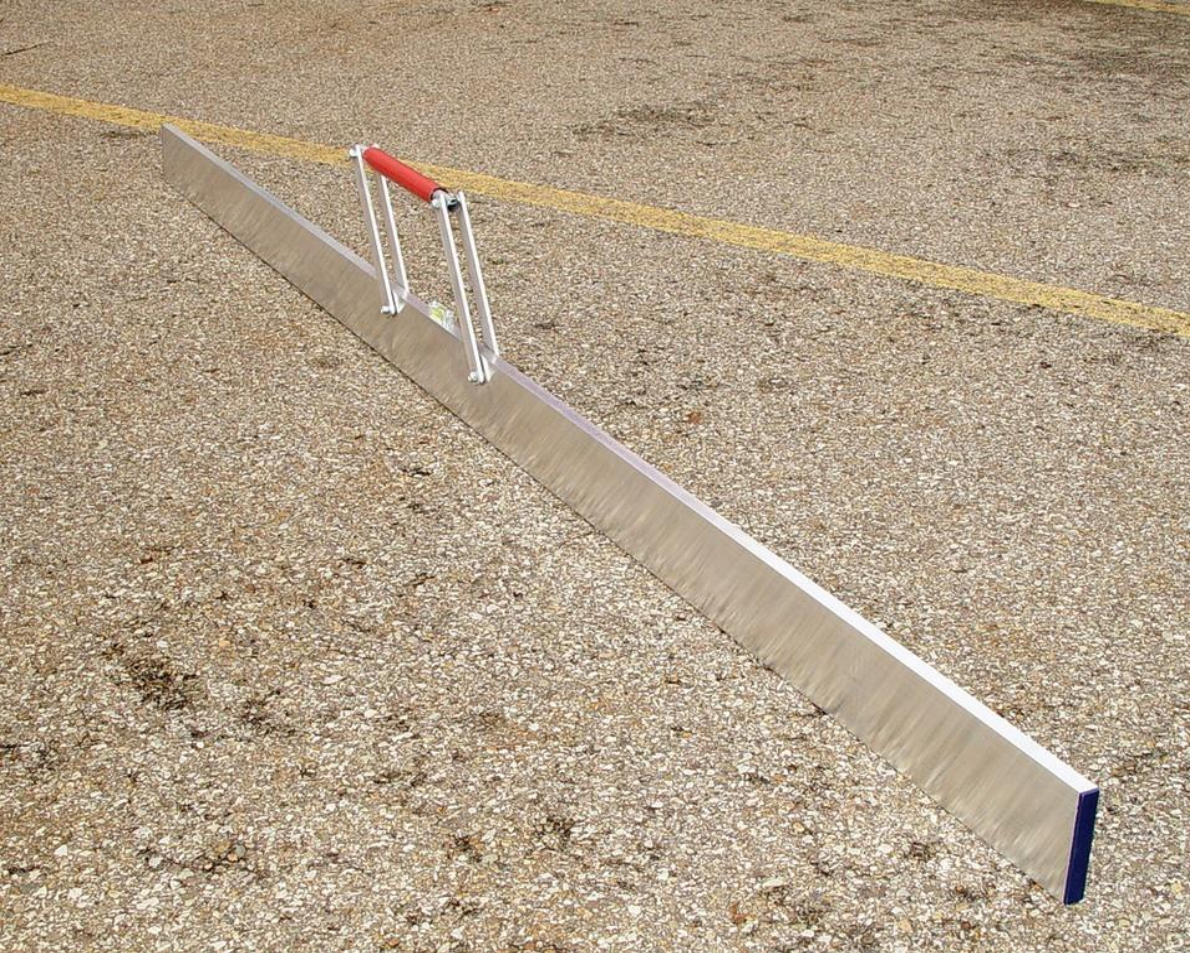
**Fratases pueden ser de magnesio o madera. Son mejores para áreas estrechas donde no se puede usar una llana de mango largo. ¡NO deberías usar un fratás y una llana de mango largo en el mismo concreto! Refiérase a página 54.**

# **BULLFLOAT**

- Llana de mango largo
- Aplanadora de mango largo

**Bullfloats are a common concrete finishing tool (see Page 53). They are good for use on concrete slabs that don't have strict flatness requirements - typically Ff20/Fl15 or lower. Bullfloats should be used immediately after initial screeding and should not be used in a way that seals the concrete surface and traps bleedwater.**

**Llanas de mango largo son una herramienta de acabado de concreto común (refiérase a la página 53). Son buenos para usar en losas de concreto que no tienen requisitos estrictos de planeidad, generalmente FF 20 / FL 15 o inferior. Se debe utilizar llanas de mango largo inmediatamente después de la nivelación inicial y no se debe utilizar de manera que selle la superficie de concreto ni que atrape el agua de sangrado.**



## **HIGHWAY STRAIGHTEDGE**

- Regla tipo autopista

**The straight-edge is typically used in place of, or immediately after the bullfloat. Most straight-edges are at least ten feet long and when properly used they help produce a flatter and smoother slab surface. Straight-edges are nearly always used on slabs that have high F-number requirements. See Page 65 and Fig 7.8**

**La regla tipo autopista se usa generalmente en lugar de, o inmediatamente después de la llana de mango largo. La mayoría de las reglas tipo autopista tienen al menos tres metros de largo y, cuando se usan adecuadamente, ayudan a producir una superficie de losa más plana y lisa. Las reglas tipo autopista casi siempre se usan en losas que tienen altos requisitos de número F. Refiérase a la página 65 y la figura 7.8**



# **EDGER**

- Biseladora
- Bordeadora
- Canteadora
- Canteador
- Ribeteador
- Ribeteadora
- Recortadora



Edgers are used to create a better looking, more durable edge for a slab. Edging is often done several times throughout the finishing process. See Page 65 for more information and see Figure 7.10 for a picture of a walking edger.

Las canteadores se utilizan para crear un borde más duradero con un mejor aspecto para una losa. Los bordes a menudo se realizan varias veces durante el proceso de acabado. Refiérase a la página 65 para obtener más información y consulte la Figura 7.10 para ver una imagen de una canteadora móvil.

# **JOINTER**

- Marcador de juntas
- Escarbador de juntas
- Juntadora
- Juntador
- Ranuradoras



Jointers (sometimes called “groovers”) are used to make joints in fresh concrete (See Page 66, Figure 7.11). When using a jointer the depth of the joint must still be at least one-quarter ( $\frac{1}{4}$ ) the depth of the slab.

Las juntadoras (a veces llamados "ranuradoras") se utilizan para hacer juntas en concreto fresco (refiérase a la página 66, figura 7.11). Cuando se usa una juntadora, la profundidad de la junta debe ser al menos un cuarto ( $\frac{1}{4}$ ) de la profundidad de la losa.

# **MAGNESIUM FLOAT**

- Llana de magnesio
- Paleta de magnesio
- Flotador de magnesio
- Fratás de magnesio
- Carroza de magnesio



Hand floats are used on almost every concrete slab. The magnesium float is the most common and is the best tool for air-entrained concrete.

Los flotadores manuales se usan en casi todas las losas de concreto. El flotador de magnesio es el más común y es la mejor herramienta para concreto con aire incorporado.

# **WOOD FLOAT**



- Llana de madera
- Carroza de madera
- Paleta de madera
- Fratás de madera
- Flotador de madera

**Wood floats are not as common but still have their place. They are sometimes used by experienced finishers in cooler weather to help the concrete bleed faster - wood floats can be harder to use on air-entrained concrete but they won't seal the surface.**

**Las carrozas de madera no son tan comunes pero aún tienen su lugar. A veces son utilizados por acabadores experimentados en climas más fríos para ayudar a que el concreto se desangre más rápido: los flotadores de madera pueden ser más difíciles de usar en concreto con aire incorporado pero no sellarán la superficie.**

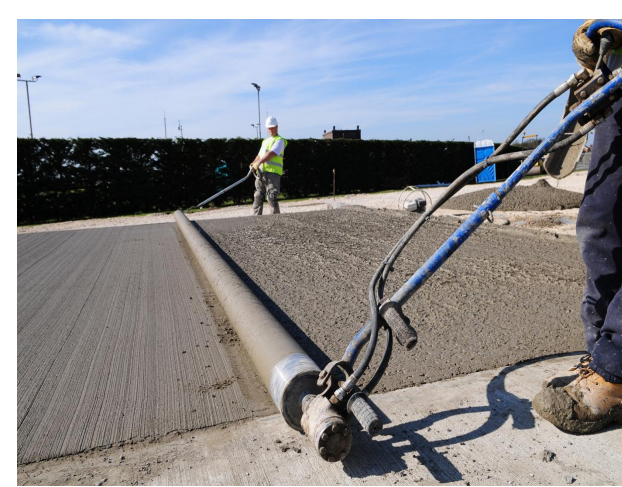


# **SCREEDS (STRIKEOFF EQUIPMENT)**

- Enrasador
- Escantillón
- Enrase

There are many types of screeds but all are used as the first step in finishing concrete slabs (after initial placement). See Page 62.

Hay muchos tipos de enrasadores, pero todas se usan como el primer paso en el acabado de losas de concreto (después de la colocación inicial). Refiérase a la página 62.



# **ROLLER SCREED**

- Enrasador de rodillos
- Escantillón de rodillos
- Enrase de rodillos

Roller-screeds can be used for many types of slabs, including pervious concrete.

Los enrasadores de rodillos se pueden usar para muchos tipos de losas, incluido el concreto permeable.

# **VIBRATORY SCREED**

- Enrasador vibratorio
- Regla vibratoria
- Enrasador vibrador
- Escantillón vibratorio
- Enrase vibratorio



**Hand-held vibrating screeds are often used on slabs without strict flatness requirements and in conjunction with “wet screeds” as shown above. Wet Screeds are strips of concrete that have been floated to the required elevation. See page 62 for more information.**

**Los enrasadores vibratorios manuales se usan a menudo en losas sin requerimientos estrictos de planeidad y en conjunto con "enrasadores húmedas" como se muestra arriba. Los enrasadores húmedas son franjas de concreto que se han flotado a la altura requerida. Refiérase a la página 62 para más información.**

# **VIBRATORY TRUSS** **SCREED**

- Enrasador vibratorio de tipo braguero
- Enrasador vibrador de tipo braguero
- Escantillón vibratorio de tipo braguero
- Enrase vibratorio de tipo braguero

Often used for wide slab placements. These screeds typically vibrate as they strike-off the concrete surface.

A menudo se usa para colocaciones de losas anchas. Estos enrasadores generalmente vibran mientras que se alisan la superficie del concreto.



# **MANUAL SCREED**



- Enrasador manual
- Enrasador manual
- Escantillón manual
- Enrase manual



**Manual (or hand screeds) can be wood, magnesium or aluminum. Most experienced finishers use magnesium screeds and will have several different lengths available depending on the width of the slab being placed. See Page 62**

**Enrasadores manuales pueden ser de madera, magnesio o aluminio. Los acabadores más experimentados usan enrasadores de magnesio y tendrán diferentes longitudes disponibles dependiendo del ancho de la losa que se colocará. Refiérase a la página 62**

# **LASER-GUIDED, WHEEL MOUNTED SCREEDS**

- Enrases guiados por láser montados sobre ruedas
- Enrasadores guiadas por láser
- Enrasadores dirigidos por láser
- Enrases guiadas por láser

**The laser screed allows for very large placements and for excellent slab flatness and levelness.**

**El enrasador guiado por láser permite colocaciones muy grandes y una planitud y nivelación excelente en la losa.**

# **WALK-BEHIND POWER** **TROWEL**

- Máquina operada a pie
- Llana operada a pie
- Llana de potencia operada a pie
- Fratás de empuje

**Walk-behind trowels are very common and are typically used for both floating and troweling concrete slabs. Always used after bleed water has gone and the slab has stiffened, the blades will be held nearly flat for floating and then gradually tilted up to begin troweling as the concrete continues to harden. See Pages 66-70 for important information.**

**Las llanas operadas a pie son muy comunes y se usan generalmente para losas de concreto tanto flotantes como con llana. Se usa siempre después de que se ha agotado el agua de sangrado y la losa se ha endurecido, las cuchillas se mantendrán casi planas para flotar y luego se inclinarán gradualmente hacia arriba para comenzar a alisarse cuando el concreto continúe endureciéndose. Consulte las páginas 66-70 para obtener información importante.**

# **RIDE-ON POWER TROWEL**

- Máquina operada a pie
- Llana mecánica con operador abordo
- Llana de potencia con operador abordo
- Fratás eléctrico motorizado



**Ride-on trowels are used in the same way as walk-behind machines but allow for much larger areas to be floated and troweled by a single operator. They also minimize surface imperfections like footprints and generally provide smoother, flatter floors than walk-behind machines. See Pages 66-70 for important information on machine floating and troweling.**

**Las llanas de potencia con operador abordo se usan de la misma manera que las llanas de potencia operadas a pie, pero permiten que un operador solo pueda flotar y alisar áreas mucho más grandes. También minimizan las imperfecciones de la superficie, como las pisadas, y generalmente proporcionan pisos más lisos que las llanas operados a pie. Refiérase a las páginas 66-70 para obtener información importante sobre la flotación y el alisado por máquinas.**



# FRESNO

- Fresno
- Llana de tipo fresno
- Paleta fresno



**A fresno is a steel trowel and should NEVER be used until after all bleed water has disappeared and the slab is ready for a steel trowel tool.**

**Un fresno es una llana de acero y NUNCA lo debe usar hasta después de que haya desaparecido todo el agua de sangrado y la losa esté lista para una herramienta de llana de acero.**

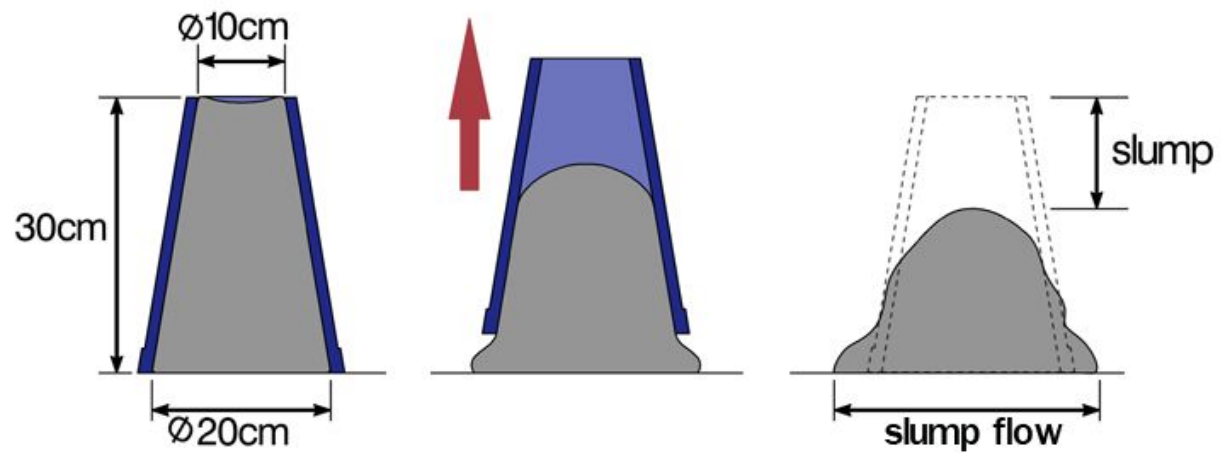
# **CONCRETE BROOM**

- Escobilla



**Brooming is a very common finish for exterior concrete. See Page 66 and Figure 7.12 for more information**

**El acabado con escobilla es un acabado muy común para el concreto exterior. Refiérase a la página 66 y la figura 7.12 para obtener más información.**



## **SLUMP CONE**



- Cono de asentamiento
- Cono de revenimiento

Slump testing is common for fresh concrete and helps determine the consistency of the concrete throughout a concrete placement.

Las pruebas de asentamiento son comunes para el concreto fresco y ayudan a determinar la consistencia del concreto a lo largo de una colocación de concreto.



## **CONCRETE AIR METER**

- Medidor de aire
- Contador de aire

**The air meter measures tiny, invisible bubbles inside the concrete. This device uses pressure to force water into all those tiny bubbles and provides a reading that is expressed as a percentage. A typical reading is between 4% and 8% air.**

**El medidor de aire mide pequeñas burbujas invisibles dentro del concreto. Este dispositivo usa presión para forzar el agua en todas esas pequeñas burbujas y proporciona una indicación que se expresa como un porcentaje. Una indicación típica es entre 4% y 8% de aire.**



## **TEST CYLINDERS**

- Cilindros de prueba



**Most test cylinders today are made using molds that are 4" in diameter and 8" tall. Once made, the cylinders should be covered with a plastic cap and placed in an area away from vibration, movement and extreme temperatures.**

**Hoy en día, la mayoría de los cilindros de prueba se fabrican con moldes que son 4 pulgadas de diámetro y 8 pulgadas de alto. Una vez hechos, se deben cubrir los cilindros con una tapa de plástico y colocarlos en un área alejada de la vibración, el movimiento y las temperaturas extremas.**